

**DURANGOKO UDALAREN ETA HAMADAKO  
IZARRAK ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO  
HITZARMENA**

Durangon, 2017ko ekainaren 28an

**BILDURIK:** Batetik, PILAR RIOS RAMOS andrea, NAN 30.647.115-Y, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, GARAPEN LANKIDETZARAKO HAMADAKO IZARRAK elkartearen izenean, bere presidente GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA andrea, NAN 78.916.605-V zenbakiduna.

**DIHARDUTE:** PILAR RIOS RAMOS andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015ko ekainaren 29an, alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko idazkari nagusi moduan eta, GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA andreak, HAMADAKO IZARRAK elkartearen presidente moduan, eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritik.

**AITORTU ONDOREN** batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko,

**ADIERAZI DUTE:**

I.- HAMADAKO IZARRAK garapen lankidetzarako Durangaldeko elkarte bat da. 2015ean sortu zen, OPORRAK BAKEAN programaren bidez, herri sahararrari laguntzeko.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA  
ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK**

Durango a 28 de junio de 2017

**REUNIDOS:** De una parte, Doña PILAR RIOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

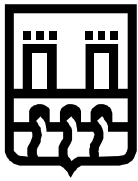
Y de otra, ASOCIACIÓN DE COOPERACION AL DESARROLLO HAMADAKO IZARRAK, representada por Doña GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA con D.N.I. nº 78.916.605-V, en su condición de presidenta de la asociación.

**ACTUAN:** Doña PILAR RIOS RAMOS, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA, como presidenta de asociación HAMADAKO IZARRAK, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

**MANIFIESTAN:**

I.- Que HAMADAKO IZARRAK, es una asociación de cooperación al desarrollo del Duranguesado creada en 2015 con la finalidad de apoyar al pueblo saharauí a través del PROGRAMA Vacaciones en paz.



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretarí

Programa horri esker, ume sahararrek Tindoufeko kanpamentuetatik irten eta uda EAEn pasa dezakete.

II.- HAMADAKO IZARRAK elkarteak "HAMADAKO IZARRAK UDALEKUA" garatuko du, OPORRAK BAKEAN programaren barruan. Hala, uztailean eta abuztuan, udaleku bat kudeatuko du Durangaldean. Bertan, Tindoufeko kanpamentuetan errefuxiatutako haurrak artatuko dituzte: guztira, 15 ume, 6 eta 12 urte bitartekoak.

III.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du HAMADAKO IZARRAK elkartearekin, errefuxiatutako herritar sahararrei laguntzen jarraitzeko eta duela 40 urtetik pairatu duten giza-eskubideen urraketa salatzeke.

#### **BETEBEHARRAK:**

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 11.475 (HAMAİKA MILA LAUREHUN ETA HIRUROGEİTA HAMABOST) euroko diru-laguntza emango dio HAMADAKO IZARRAK elkarteari. Diru-laguntza horrek xede-izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

**HAMADAKO IZARRAK ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Neskato-mutiko sahararren harrera kudeatzea, uda Durangaldeko udalekuan igaro dezaten.

Ese programa permite que los niños y niñas Saharais puedan salir de los campamentos de refugiados de Tindouf y pasen el periodo estival en la CAPV.

II.- Que LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK, desarrollará dentro del programa de VACACIONES EN PAZ el Proyecto "HAMADAKO IZARRAK UDALEKUA". Durante los meses de julio y agosto la asociación gestionará un campamento en el Duranguesado, atendiendo a un grupo de 15 niños y niñas de entre 6 y 12 años procedentes de los campamentos de refugiados de Tindouf.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la asociación HAMADAKO IZARRAK, con el fin de seguir apoyando a la población refugiada Saharai, y denunciar la situación de vulneración de derechos humanos que sufren desde hace 40 años.

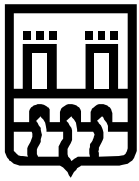
#### **CLÁUSULAS:**

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 11.475 (ONCE MIL CUATROCIENTOS SETENTA Y CINCO) euros a LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

**COMPROMISO ASUMIDO POR LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRA.**

Organizar y realizar la siguiente actuación:

- Gestionar la acogida de niños y niñas



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretarí

- Udalekua kudeatzea, eta umeek hemen igarotzen duten denboran, euren beharrezanez erantzutea.
- Rio de Oro elkartearekin eta Herria auzo-elkartearekin lankidetzaz izatea, Oporrak bakean programaren barruan.
- Durangoko Udalarekin lankidetzaz aritzea, Saharako herria babesteko egindako jardueretan.
- Umeen bidaiagastuak justifikatzea, 2017ko fakturen bidez.
- 2018. urteko lehenengo hiru hilabeteetan jardueraren memoria zehatza aurkeztea.
- Ekintzak Udalak diruz lagundutakoak direla agerian uztea, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.

**DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-** Durangoko Udalak honela ordainduko dio HAMADAKO IZARRAK elkarteari: % 80 (9.180,00 €) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako % 20a (2.295,00€), diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan, hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direla ziurtatzeko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

**IRAUPENA.-** Hitzarmena bertan behera geldituko da 2018ko martxoaren 31n.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** HAMADAKO IZARRAK elkarteak hartu dituen konpromisoak bete ez baditu, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako

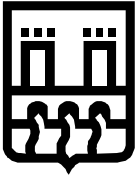
Saharais, para que pasen el verano en el campamento o colonia del Duranguésado.

- Gestionar el campamento y atender las necesidades de los niños y niñas durante su estancia en el mismo.
- Colaborar con la entidad Rio de Oro y la Asociación de vecinos Herria en el programa de vacaciones en Paz.
- Colaborar con el Ayuntamiento de Durango en las actividades que se realicen en apoyo a la población refugiada Saharaui.
- Justificación de los gastos de los viajes de los niños y niñas mediante facturas correspondientes al año 2017.
- Presentación de memoria detallada de su actividad dentro del primer trimestre de 2018.
- Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información gráfica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-** El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la asociación HAMADAKO IZARRAK se realizará de la forma siguiente: 80% (9.180,00 €) el último día del mes de la firma del Convenio. El 20% (2.295€) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

**DURACIÓN.-** El presente Convenio quedará extinguido el 31 de marzo de 2018.

**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación HAMADAKO IZARRAK producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración,



dirulaguntza itzuli beharko du, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**BATERAGARRITASUNA.-** Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztatgiriak aurkeztu behar ditu.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

HAMADAKO IZARRAK elkartearen izenean,

Izp: GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA

la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: PILAR RIOS RAMOS

Idazkari Nagusia,

Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA